

**ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ МОРСЬКИХ ТЕРМІНІВ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ СЛОВНИКА)**

Проскурін І. В., Мирошніченко В.М.

Національний технічний університет

«Харківський політехнічний інститут», м. Харків

Морська термінологія відіграє важливу роль у забезпеченні точності та ефективності професійної комунікації у сфері судноплавства, морської логістики, навігації, безпеки на морі та інших галузях, пов'язаних із морською справою. Англійська мова, як провідна мова міжнародного морського сполучення, має розвинену систему морських термінів, які широко використовуються в офіційних документах, технічній літературі та навчальних матеріалах. Відповідно, переклад таких термінів українською мовою потребує особливої уваги до точності, узгодженості та відповідності чинним нормам української термінології.

Переклад морських термінів у спеціалізованих словниках свідчить про використання таких способів перекладу, як транскрипція, калькування, переклад за значенням, а також створення нових термінів у разі відсутності відповідників. Зустрічаються також варіантні переклади, що використовуються в різних джерелах, і це потребує уніфікації для досягнення термінологічної послідовності.

Серед труднощів особливу увагу привертає передача багатозначних термінів, термінів з культурно-специфічним змістом, а також аббревіатур, які потребують адаптації в українському мовному середовищі. У таких випадках доцільним є врахування контексту, структури терміна та його функціонального призначення.

Важливим аспектом є уніфікація перекладів у межах словника, що сприяє створенню стабільної та зрозумілої термінологічної бази для фахівців. Систематичне використання усталених варіантів підвищує якість перекладу та полегшує розуміння матеріалів у професійному середовищі.

Переклад англійських морських термінів на основі словникового матеріалу є необхідною складовою розвитку української морської термінології та забезпечення її відповідності міжнародним стандартам.

Література:

1. Cutler D., Cutler T. Dictionary of Naval Terms. Annapolis : Naval Institute Press, 2005. 272 p.
2. Online Etymological Dictionary URL: <http://www.etymonline.com>
3. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ, 2000. 345 с.